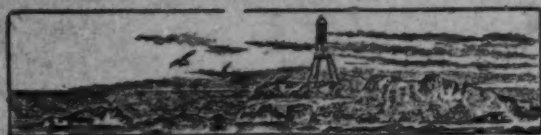


173



TRADITIONS AND SOME WORDS OF THE LANGUAGE OF DANGER OR PUKAPUKA ISLAND.

BY THE REV. J. J. K. HUTCHIN.

IN the month of May, 1904, accompanied by Lieut-Col. Gudgeon, C.M.G., I paid a visit to Danger Island, recently annexed to the Colony of New Zealand. It is a solitary stoll more than seven hundred miles to the north-west of Barotonga, with a population of nearly five hundred people. Only one vessel has visited the Island since the visit of the s.s. "John Williams" in October, 1903. Owing perhaps to their want of communication with the outside world the majority of the people seem somewhat duller in intellect than the other Northern Islanders. One of the most intelligent of the natives is a man named Ura, and during our short stay there I gleaned the following information from him.

"Bukabuka was a rock in the ocean. A god named Tamaye watched the rock, and thought it to be of no use whatever. The rock, however, burst asunder, and a man appeared. He looked about him, and there was hardly standing room. He accordingly made the land of Bukabuka, and he was the ancestor of the people. His name was Uyo. His wife came from Tonga, and her name was Te Vao-pupu. Their son was named Tu-muri-vaka, and their daughter was named Te Mata-kiate.

In very ancient times two warriors came from Tonga, one was named Tokai-pora, and the other Taupe-roa, and they settled the people in three districts, one was called Avarua or Kotiporo, another Te Awa (pronounced like w) or Pana-uri, and the third Taka-numi or Ure-kava. In those days the *kumara*, the sugar cane, and arrow-root grew on this Island. (The *kumara* plant flourishes now but has no tubers; the sugar cane grows when planted in the *tero* patches, but there is no arrowroot there at the present time).

They went to many lands in ancient times. Their warriors went to the east and west, but not to the north or south. The people went from Bukabuka (its ancient name was Nukuroa) to Samoa, to Niue,

173 and other lands as Manihiki and Penrhyn Island (Tongareva). A
 539 number of people under a warrior went to Islands called Maunga-niui
 773 pronounced Maunga-wiwi). The people there were like the Chinese
 (in colour). The land farthest to the westward which their ancestor
 visited was called Tekumatanau; the land farthest to the eastward
 which they visited was called Yiliavari. At that land their ancestors
 saw some big land monsters which were called *ngolo*. A warrior from
 Bukabuka went to a land called Vetuna, where these monsters were.
 The people tried to kill him and his parents; and to show his strength
 he seized one of these monsters (*ngolo*) and tore it in halves; and the
 people of that land were then afraid of him.

Their ancient name for Tahiti and the surrounding Islands, and
 Rarotonga and the surrounding Islands was Yaiake. Rarotonga was
 a mountain of Yaiake. There were two Arikis there who quarrelled,
 one was named Turi-yauora, and the other Tuyi-mate. When they
 quarrelled the land was divided, and Rarotonga was carried to the
 south; hence the name Rarotonga, that is Tonga to the west, because
 it was once located further to the east.

In ancient times Nukurua (*i.e.* Bukabuka) was a much bigger
 land, and there were many more people than there are now, but there
 was a deluge, which swallowed up a great part of the land and of the
 people. The deluge came because of the wickedness of the people,
 and because of their impiety towards the gods. Some, who called
 upon their family gods were saved by them, and others who were
 dead were brought to life by their gods. The daughter of the king in
 those days stirred up the people to acts of wickedness and impiety.
 Her name was Anuna.

The people reckon their descent from the mother's side. The
 tribe which is the most ancient (probably the first settlers) was called
 Te Ua-ruru, and they are descended from an ancestress called Te Raio.
 The second tribe (in point of ancient descent) is called Te Mango.
 The third tribe is called Te Uira, and the fourth tribe Te Kati.
 There are a number of sub-tribes, but these four are the most
 important tribes of Bukabuka."

At the close of Ura's narrative in Rarotonga will be found a list
 of Bukabukan words with their Rarotongan and English equivalents.

175

E TUATUA TEIA NA URA, E TANGATA BUKABUKA AIA.

E TUATUA TAITO.

KO Bukabuka e kaka ia ki raro i te moana. Kua noo tetai atu 539
ho Tamaye, kua tiaki aia i te toka. Kua manako ana aia e, e
mea pusinga kore. Kua ngaa mai te toka e kua aere mai te
tangata ki runga ho Uyo tona ingoa. Eua akara aia e kare e turanga,
e kua anga aia i te enua e pini ua aka. Nona i katiri mai ei te tangata.
Ko tana vaine no Tonga mai, e ho Te Vao-pupu te ingoa o tana vaine
ra. Tera ta rana tamaiti tamarua ko Tumuri-vaka; e ta rana
tamaina ko Te-Metakiata.

No Tonga mai nga tangata toa i te tuatau taito, ko Tokaipore
tetai, ko Tauperoa tetai. Kua noo rana, e kua mate rana ki teianei
enua; e na rana i kokoti i nga oire. Ko Avarua te ingoa o tetai oire
koia oki ko Ko tiporo. Ko Teawea tetai oire koia oki ko Panauri. Ko
Takanuini tetai, koia oki ko Urekaia.

Kua tupu ana te kumara, te tou, e te pia ki Bukabuka i te
tuatau taito. I teia tuatau kare te kumara e hiko; ka tupu te tou ki
roto i te au repo tate; e kare e pia i teia tuatau nei.

Kua aere ana ratou ki te au enua e manganui i te tuatau taito.
Kua aere ana ratou ki te itinga o te ra, e te opunga o te ra, kare ki
apatokerau, e ki apatonga. Kua kite ratou ia Manihiki e Tongareva
(Pamrhyn Island) Samoa e Niue, e tetai au enua atu. Kua tae ana
tetai toa ma tona vaka tangata ki tetai pa enua ho Manngauini te
ingoa. E aratai tai rotapu i tetai enua e tetai enua, e te tu tangata
e papaa, mei te Tinito te tu. Ko Te Kumatanau te enua openga ki te
pae opunga, e ho Yilivari te enua openga ki te pae itinga. E au
manu enua tei reira, e manu mamata, e ngolo te ingoa o tana manu
ra. Ko tetai toa Bukabuka kua tae aia ki tetai enua ho Vetuna te
ingoa. Kua timata ana te tangata i te ta i aia; i reira kua kave ana
aia i nga matua nona ki uta i te maunga; e kia kite te tangata i tona
rizirini, kua opu aia i te ngolo, e kua aase atura aia i tana manu ra;
mataku akara tana enua tangata i aia. Tera te ingoa taito o Bukabuka
ho Nukuroa.

Tera to ratou ingoa taito no Tahiti ma tona pa enua e Barotonga
ma tona pa enua ko Yaiake. Ko Barotonga, e maunga ia no Yaiake.
Kua pepapaka nga ariki tokorua, ko Turianora te ingoa o tetai ariki,
e ho Tuyimato te ingoa o tetai ariki. I reira kua motu a Barotonga,
kua topa ho; e no reira i tuatuaia ho Barotonga, no te mea no runga mai.

I te tuatau taito ra, e enua maata a Nukuroa (Bukabuka) e kua
maata roa te tangata. Kua pou te enua e te tangata atu i tetai deluvi

539 maata. E meangiti ua te roto (lagoon) i taua tuatan ra. Ko te akaturi te ara i pou ei te tangata, e no te takinga kine o te tangata i te au idolo, no reira kua kiriti tamu te au atua i te enua. Ko tetai aronga kua akaorua e to ratou au idolo, auraka e mate. Ko tetai aronga teti mate ana, na to ratou au idolo i akatu ana ia ratou ki runga. Na te tamaine a te ariki te kino. Kare taua tamaine i moeia e te tane, e kua aere aia e kua tuatua aia kia rave i te pou akaturi. Kua tuatua kotoa aia, e akakino i te au idolo. Kua riri te au idolo i reira, e kua akatupu ana ratou i te daluvi.

Ko te tupu anga o te tangata mei te metua vaine ia. Ko Te Ua Ruru, ko ratou te kopu tangata taito, e kua tupu ratou, mei te metua vaine ko Teraio. Ko Te Mango, ko te rua ia o te kopu tangata. Ko Te Uira, ko te tere ia o te kopu tangata. Ko Te Kati ko te a ia o te kopu tangata.

192 Ko tetai au tuatua taito o Bukabuka, e te akatau anga ki Te reo Rarotonga, e te reo Beritane.

Bukabuka.	Rarotongan.	English.
Teatara	Tuatua	Word.
Whare	Are	House
Taau	Tamaki	Fight
Oru	Tangata Metua	An old man
Whenua	Enua	Land
Wa	A	Four
Whitu	Itu	Seven
Katoa	Ngauru	Ten
Akamama	Akaperopero	Beloved
Tataku	Pure	Pray
Manatui	Varue	Jealousy
Riri pokereke	Riri ototo	Fierce anger
Watitiri	Mungungu	Thunder
Ranif	Rangi marie	Fine (as a fine day)
Tainama	Tuakana	Elder or Eldest
Tainamori	Taina	Younger or Youngest
Kiinga Vaine	Tuaine	Real Sister
Kiinga Tane	Tuagane	Real Brother
Whareatua	Ko te tamaine ia e te tuakana	The daughter of the elder or eldest brother. Whareatui — the abode of the god.
Inakava	Ko te tamaine ia e te taina	The daughter of the sister
Aia	Takai	To tread
Lei vanau	Rengaranga	Yellow
Popo lava	Kerekere rava	Very black
Kena	Toutou	White
Mukavavava	Toutou rava	Very white
Koko	Korare	Spear
Kura molo	Muramuru	A light red
Kura toto	Muramuru ron	A dark red
Matoyinga	Ngati, as Ngati tangia	A tribe
Paripori	Katiri	*A line of descent.

*This is reckoned in Bukabuka from the female side